

۵۳۲۴۷/۵۰۹۳۴

۹۵،۵،۲



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

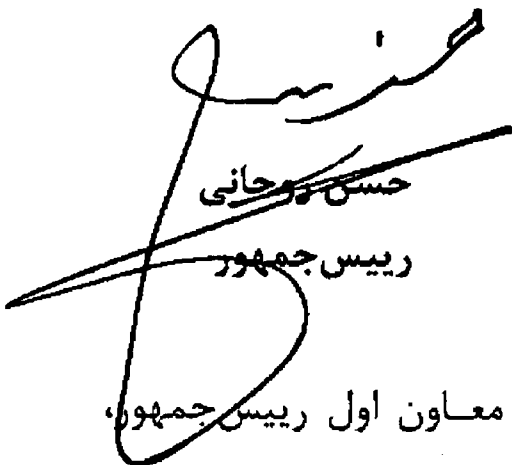
"با صلوات بر محمد و آل محمد"

دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۹۵،۱۵،۱۹۷۳
تاریخ ثبت: ۱۳۹۵/۵/۳
کد پرونده: ساعت ورود:

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لیتوانی" که به پیشنهاد وزارت امور اقتصادی و دارایی در جلسه ۱۳۹۵/۴/۲ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می‌گردد.


حسین روحانی
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس‌جمهور، دفتر معاون اول رئیس‌جمهور، شورای نگهبان، معاونت حقوقی رئیس‌جمهور، معاونت امور مجلس رئیس‌جمهور، وزارت امور خارجه، وزارت امور اقتصادی و دارایی، دبیرخانه شورای اطلاع‌رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

با عنایت به اهمیت گسترش روابط اقتصادی در توسعه کشورها و نظر به ثمربخش بودن استقرار بستر قانونی برای فعالیت‌های مربوط بین اتباع دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لیتوانی و به منظور ایجاد تسهیلات مناسب در روابط اقتصادی بین دو کشور و نیز در جهت ارتقای سطح همکاری‌های دو جانبه و تحکیم مناسبات میان آنها، لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می‌شود:

"لایحه موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی

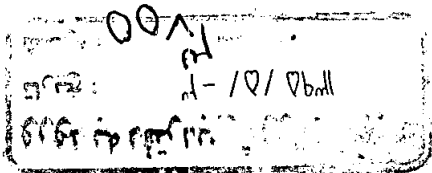
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لیتوانی"

ماده واحده - موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لیتوانی مشتمل بر یک مقدمه و نه ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

رئیس جمهور

وزیر امور اقتصادی و دارایی

وزیر امور خارجه



بسمه تعالی
موافقتنامه همکاری های اقتصادی
بین
دولت جمهوری اسلامی ایران
و
دولت جمهوری لیتوانی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لیتوانی (از این پس «طرف‌ها» و به طور جداگانه «طرف» نامیده می‌شوند)؛

با تصدیق روابط دوستانه بین دو کشور و اهمیت تقویت روابط اقتصادی؛
با ابراز تمایل به تقویت و توسعه روابط اقتصادی دوجانبه بین کشورهای متبوع خود، براساس اصل برابری و منافع متقابل؛
با اعتقاد به اینکه این موافقتنامه حوزه های متنوع همکاری بین طرف‌ها را، به ویژه در زمینه اقتصادی تسهیل می‌نماید؛
با توجه به عضویت جمهوری لیتوانی در اتحادیه اروپا؛
با کسب راهنمایی از اصول به رسمیت شناخته شده جهانی حقوق بین الملل؛
در موارد زیر به توافق رسیده‌اند:

ماده ۱

هدف موافقتنامه

- ۱- طرف‌ها، براساس تعهدات بین المللی، قوانین حاکم و سایر اسناد قانونی در کشورهای خود، در زمینه توسعه، تقویت و تنوع بخشی همکاری های سودمند اقتصادی متقابل در زمینه های مورد علاقه اهتمام خواهند ورزید.
- ۲- اعمال این موافقتنامه، حقوق و تعهدات طرف‌ها ناشی از عضویت آن‌ها در سازمان های بین المللی را تحت تأثیر قرار نخواهد داد.

ماده ۲

زمینه های همکاری

- ۱- طرف‌ها، همکاری به ویژه در حوزه های زیر را ترغیب خواهند کرد و توسعه خواهند داد:

- الف) صنعت،
- ب) انرژی،
- پ) حمل و نقل،
- ت) علوم، فناوری و نوآوری،
- ث) فناوری اطلاعات و مخابرات،
- ج) حفاظت از محیط زیست،
- چ) کشاورزی،
- ح) گردشگری،
- خ) آموزش،
- د) مراقبت های بهداشتی.

- ۲- طرف‌ها به منظور شناسایی زمینه های همکاری دارای اولویت و سایر زمینه های همکاری احتمالی مورد علاقه متقابل با یکدیگر مشورت خواهند نمود.

دفتر هیئت دولت

ماده ۳

تشویق همکاری اقتصادی

- ۱- طرف‌ها ایجاد و توسعه روابط اقتصادی بلند مدت بین موسسات اقتصادی و نیز مراکز نمایندگی آن‌ها را تشویق خواهند نمود.
- ۲- همکاری اقتصادی بین موسسات اقتصادی دو کشور بر پایه قراردادهای، و طبق قوانین حاکم و سایر اسناد قانونی در کشوری انجام خواهد شد که در قلمرو آن، فعالیت‌های اقتصادی صورت می‌گیرد.
- ۳- طرف‌ها طبق قوانین حاکم و سایر اسناد قانونی کشورهای متبوع خود، به منظور تسهیل توسعه همکاری‌های اقتصادی، به ویژه از طریق موارد زیر اهتمام خواهند ورزید:
 - الف) ایجاد فضای مناسب سرمایه‌گذاری،
 - ب) تسهیل مبادله اطلاعات مرتبط،
 - پ) تسهیل برقراری روابط بین موسسات اقتصادی، از جمله بنگاه‌های کوچک و متوسط، و نیز مراکز نمایندگی آن‌ها، و
 - ت) تشویق موسسات اقتصادی به مشارکت در نمایشگاه‌ها، بازارهای مکاره و هم‌نشست‌هایی (سمپوزیوم‌هایی) که در هریک از دو کشور برگزار می‌شود.

ماده ۴

تبادل اطلاعات

- طرف‌ها و موسسات ذیربط آنها، که طبق قوانین حاکم و سایر اسناد قانونی کشور خود فعالیت می‌نمایند، اهتمام خواهند ورزید تبادل اطلاعات در موارد زیر را تضمین نمایند:
- الف) قوانین حاکم و سایر اسناد قانونی تنظیم‌کننده فعالیت‌های اقتصادی، و نیز آمار و سایر اطلاعات مرتبط،
 - ب) مشارکت در نهادهای یکپارچگی و سازمان‌های اقتصادی بین‌المللی،
 - پ) اتخاذ اقداماتی جهت ترغیب انتقال کالا و خدمات با هدف ارتقای همکاری بین شرکای تجاری بالقوه دو کشور و نیز اطلاعات مرتبط با هر گونه مشوق قابل اعمال،
 - ت) نمایشگاه‌ها، بازارهای مکاره و هم‌نشست‌ها (سمپوزیوم‌ها) و هیئت‌های تجاری و نظام‌های اطلاعات اقتصادی

ماده ۵

کمیسیون مشترک

- ۱- طرف‌ها، کمیسیون مشترک همکاری اقتصادی بین دولتی ایران - لیتوانی (که از این پس «کمیسیون» نامیده می‌شود) را تاسیس خواهند نمود.
- ۲- ترکیب اعضای کمیسیون متشکل از نمایندگان وزارتخانه‌ها، موسسات و سازمان‌های ذیربط دو کشور می‌باشد. از نمایندگان کسب و کارهای خصوصی و انجمن‌های تجاری جهت شرکت در نشست‌های کمیسیون دعوت به عمل خواهد آمد.
- ۳- شرح وظیفه کمیسیون به ویژه شامل موارد زیر خواهد بود:
 - الف) تجزیه و تحلیل موضوعات مرتبط با اجرای این موافقتنامه،
 - ب) تجزیه و تحلیل توسعه همکاری‌های اقتصادی دوجانبه و تهیه پیشنهادهایی با هدف توسعه بیشتر همکاری‌های اقتصادی،
 - پ) تبادل اطلاعات در زمینه توسعه اقتصادی و برنامه‌های سرمایه‌گذاری دو کشور،
 - ت) تجزیه و تحلیل امکان توسعه همکاری بین بنگاه‌های کوچک و متوسط دو کشور، و ترغیب اجرای برنامه‌های حمایت از کسب و کارهای کوچک و متوسط،
 - ث) ترغیب همکاری بین سازمان‌های تجاری و صنعتی وابسته و توسعه همکاری مزبور.

دفتر هیئت دولت

- ۴- هر طرف، رئیس و سایر نمایندگان خود در کمیسیون را با توجه به اصل برابری تعیین خواهد نمود. طرف‌های متعاقد پیشاپیش اسامی و سمت اعضای اجلاس کمیسیون را از طریق مجاری دیپلماتیک به اطلاع یکدیگر خواهند رساند.
- ۵- کمیسیون می‌تواند تصمیم به ایجاد گروه‌های کاری بگیرد یا نشست‌های کارشناسی را به منظور بحث پیرامون جزئیات موضوعات مشخص مورد علاقه دوجانبه برگزار کند؛ گروه‌های کاری نتایج مذاکرات خود را به منظور بررسی به کمیسیون گزارش خواهند کرد.
- ۶- کمیسیون براساس درخواست هر یک از دو طرف به تناوب در قلمرو هر کشور، در زمان و مکانی که از طریق مجاری دیپلماتیک مورد توافق قرار می‌گیرد، تشکیل جلسه خواهد داد.

ماده ۶

سایر موافقتنامه‌ها

طرف‌ها در صورت نیاز، موافقتنامه‌های جداگانه در زمینه‌های خاص مورد علاقه متقابل، یا برنامه‌های اجرایی همکاری‌های مشترک در هر زمینه اشاره شده در این موافقتنامه یا مورد توافق کمیسیون را منعقد یا انعقاد آن‌ها بین مقام‌های صلاحیتدار خود را تشویق خواهند کرد.

ماده ۷

اطلاعات

این موافقتنامه با توافق مکتوب و متقابل طرف‌ها می‌تواند اصلاح شود. اصلاحات طبق بند (۱) ماده (۹) این موافقتنامه لازم‌الاجراء خواهد شد و بخش جدایی‌ناپذیر این موافقتنامه را تشکیل خواهد داد.

ماده ۸

حل و فصل اختلاف

هرگونه اختلاف ناشی از اجراء یا تفسیر مفاد این موافقتنامه از طریق مجاری دیپلماتیک یا رایزنی یا مذاکرات بین طرف‌ها حل و فصل خواهد شد.

ماده ۹

لازم‌الاجرا شدن و اعتبار

- ۱- این موافقتنامه از روز دریافت آخرین اطلاعیه مکتوب که طی آن طرف‌ها یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک از اتمام کلیه الزامات ضروری داخلی برای لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه مطلع می‌کنند، لازم‌الاجرا خواهد شد.
- ۲- این موافقتنامه برای یک دوره پنج ساله معتبر خواهد بود و پس از آن به طور خودکار برای یک دوره پنج ساله دیگر تمدید خواهد شد. هر یک از طرف‌ها می‌تواند در هر زمان این موافقتنامه را فسخ نماید مشروط بر این که طرف دیگر را شش ماه پیش از تاریخ مورد نظر فسخ، به طور کتبی مطلع نماید.

برای گواهی مراتب بالا، امضاء کنندگان زیر که از سوی دولت‌های متبوع خود به طور مقتضی مجاز شده‌اند این موافقتنامه را در دو نسخه اصلی به زبان‌های فارسی، لیتوانیایی و انگلیسی امضا نمودند، کلیه متون از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت بروز اختلاف در تفسیر این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

این موافقتنامه در تهران در ۹ خرداد ۱۳۹۵ هجری شمسی برابر با ۲۹ می ۲۰۱۶ میلادی تنظیم شد.

از طرف

دولت جمهوری لیتوانی

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

دفتر هیئت دولت